



LE JOURNAL

DEPUIS 1863 DU JURA

Vendredi 5 juillet 2019
www.journaldujura.ch

No 154 CHF 3.70
J.A. - CH-2501 Bienne 1

Retrouvez
le Journal du Jura sur



9771424962007 50027

Le CHB toujours dans les chiffres rouges malgré un regain de forme

Bienne Après une année 2017 désastreuse, marquée par un recul des patients et un déficit de plus de 16 millions de fr., le Centre hospitalier de

Bienne a redressé la barre l'an passé. Grâce à toute une série de mesures, l'établissement a enregistré une hausse des patients. En revanche,

les comptes affichent des pertes de 9 millions. La direction de l'institution regarde cependant l'avenir avec un certain optimisme. page 6

Les panneaux de l'A5 deviendront bilingues



Matthias Käser

Bienne Les autorités ont obtenu gain de cause dans leur lutte pour établir un affichage bilingue des panneaux de signalisation sur la branche Ouest de l'A5. La Confédération vient de leur confirmer qu'elle comptait accepter leurs revendications en matière de bilinguisme. Les panneaux uniquement en allemand seront remplacés d'ici la fin de l'année. page 5

Crémines

Une amitié hors du commun

Depuis presque quatre mois déjà, le petit singe Fredi, qui a pour domicile le Sikypark, a pour maman de substitution le directeur du zoo de Crémines, Marc Zihlmann. Les deux amis partagent tout. Mais le capucin gagne gentiment en indépendance. page 12

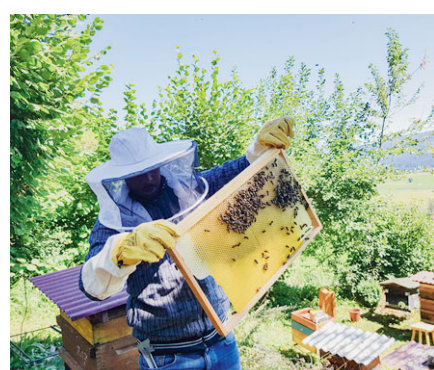


Shona Allemann

Football

Plus de 360 juniors du Vallon réunis

Le Team Vallon vient d'être créé. Rassemblant les juniors des quatre clubs que sont Saint-Imier, Sonvilier, Courtelary et La Suze 07, il va permettre à ces derniers de mieux progresser. L'objectif est de pouvoir à l'avenir en intégrer un maximum dans les équipes d'actifs. page 15



Mélanie Brenzikofer

Tramelan

Le bonheur est devant la ruche

Mohamed Suliman est un informaticien soudanais qu'un fabuleux destin a emmené jusque dans la cité de Virgile Rossel. Piqué d'apiculture, il souhaite y implanter ses ruches. page 3



Michael Bassin

Grandval

Un jeune président pour un site du 16e

Citoyen de Grandval, âgé de 45 ans, Stéphane Geiser chapeaute depuis quelques jours la fondation Banneret Wisard. Son but? Perpétuer ce riche héritage datant de 1535. page 13

Arc jurassien

A bas drogues et alcool!

L'association Pro Juventute Arc jurassien lance un clip de sensibilisation touchant à la consommation problématique de substances psychoactives. La campagne s'adresse aux 12-25 ans. page 17

Le triomphe du bilinguisme

**EN
BREF**

BIENNE La Confédération revient sur sa décision et accepte de changer les panneaux en allemand de la branche Est de l'A5 pour des versions bilingues.

PAR MARJORIE SPART

Les 30 panneaux de signalisation, en allemand, installés le long de la branche Est de l'A5 seront remplacés par leurs équivalents bilingues. Ceci avant la fin de l'année.

«Voilà la preuve que, lorsqu'on cherche, on arrive à trouver des solutions!» La directrice biennoise des Travaux publics, Barbara Schwickert, se voulait triomphante en évoquant la lettre reçue du Département fédéral de l'environnement, des transports, de l'énergie et de la communication (DETEC), confirmant qu'une signalisation bilingue pourrait être mise en place sur ce tronçon d'autoroute. Ce courrier signé par la conseillère fédérale Simonetta Sommaruga, à la tête du DETEC, devrait mettre un terme à deux ans de lutte, jusqu'alors infructueuse, des autorités biennoises pour obtenir une signalisation dans les deux langues à cet endroit.

Une lutte de deux ans

Lors de l'ouverture de la branche Est, en automne 2017, le public avait découvert cette trentaine de panneaux uniquement en allemand. Il y a notamment «Biel-Mett», «Ausfahrt», «Bözingenfeld», pour ne citer que quelques exemples. Cet outrage au bilinguisme biennois avait rapidement atteint les sphères politiques, locales d'abord, puis cantonales et nationales.

Les autorités biennoises, le Conseil des affaires francophones (CAF) et le Forum du bilin-



Les nouveaux panneaux de la branche Est devraient ressembler à ces exemples fictifs. LDD

guisme avaient rencontré Doris Leuthard, ancienne cheffe du DETEC, début 2018 pour lui faire part de leur courroux. Ils avaient exigé que l'affichage soit bilingue, conformément au statut biennois. La Confédération n'avait rien voulu entendre. L'Office fédéral des routes (OFROU) avançait que les désignations trop longues «captaient l'attention des automobilistes trop longtemps», ce qui constituait une entrave à la sécurité...

Soutenus par le canton, Bienne, le CAF, le Forum du bilinguisme et quelques personnalités politiques de la région

avaient remis la compresse débrut 2019, en sollicitant une autre entrevue avec la nouvelle cheffe du DETEC, Simonetta Sommaruga. «Cela nous a aidés que Simonetta Sommaruga soit bernoise, mais surtout sensible à notre bilinguisme», souligne Barbara Schwickert pour expliquer ce revirement de situation.

Problématique bernoise?

Cela signifie-t-il que le bilinguisme ne serait qu'une préoccupation bernoise? «Lorsqu'il s'agit de passer aux actes, c'est vrai qu'il faut être proche de la thématique pour en compren-

dre les enjeux», admet Virginie Borel, directrice du Forum du bilinguisme, au micro de Canal 3. «Sans cette sensibilité, on pourrait penser que le bilinguisme de ces panneaux n'est qu'un caprice de star.»

Dans sa lettre, la conseillère fédérale souligne que «les panneaux bilingues ont une portée symbolique et renforcent l'identité de la population locale». «Elle a compris que le bilinguisme fait partie de l'identité de la ville. Et que ces panneaux offriront aussi une reconnaissance aux 42% de Romands que comporte la ville, appuie Virginie Borel, en par-

tageant son «énorme satisfaction face à cette décision».

Grâce à la collaboration

Pour les détails, la Confédération assure qu'elle reprendra la proposition d'affichage faite par la Ville (voir la photo). Par contre, il n'est fait aucune mention des coûts de l'opération et de l'instance à laquelle ils incombent. «Je pars du principe que ce n'est pas à la Ville de payer», affirme Barbara Schwickert. «Il semblerait que l'OFROU et le canton se partageront ces coûts.» Les autorités comptent rester en contact étroit avec la Confédération jusqu'à ce que ce projet aboutisse.

Concernant l'argument de la longueur des noms qui pourrait rendre la conduite dangereuse, les autorités sont catégoriques: il n'existe aucune loi qui indique clairement le nombre de caractères maximum que peut comporter un panneau de signalisation. La police cantonale n'avait d'ailleurs émis aucune objection à un affichage bilingue et plus long, lorsqu'elle avait été consultée en hiver dernier.

Barbara Schwickert ne cachait pas sa joie en annonçant cette nouvelle: «C'est réjouissant de constater que nous sommes pris au sérieux.» Pour sa part, Virginie Borel place ce succès sur le compte de la collaboration entre les différentes instances: «Quand la région travaille de concert dans un but commun, ça paie. C'est aussi cet aspect qu'il faut retenir.»

MOBILITÉ

Les TPB consultables en temps réel

Les Transports publics biennois (TPB) ont dévoilé hier leur nouvelle application «TPB en temps réel». Cette app permet aux usagers de consulter facilement et en temps réel les horaires des bus. On peut y choisir l'arrêt souhaité ou rechercher le plus proche. L'application affiche alors le temps restant jusqu'au départ du prochain bus et des suivants. Les informations proviennent directement du système de pilotage des TPB et sont donc tout aussi actuelles que les affichages disponibles aux arrêts importants. A noter que le plan Libero du réseau est aussi disponible sur ce support. Plus d'infos sur www.vb-tpb.ch/app **C-MAS**

BOUJEAN

Du foot pour créer des liens

L'association biennoise Charity Kultur, qui promeut le métissage culturel, organise demain la deuxième édition de son Mundialito, un tournoi de football, qui vise à favoriser la cohésion sociale. Au total, 12 équipes d'amateurs – qui représenteront chacune un pays – s'affronteront entre 9h et 21h sur les terrains qui longent la rue Jakob. Aussi au programme: stands de restauration et animations. **C-DNI**

PUBLICITÉ

Sensations du week-end

Valables le 5 et le 6 juillet 2019

20%

sur tous les champagnes et vins mousseux* – également sur les prix promotionnels!

Valable dans tous les points de vente Denner, sur denner.ch/shopdesvins et dans l'appli Denner.

*Excepté les offres spéciales en ligne et les bouteilles vendues à la pièce dotées d'un autocollant de rabais jaune. Non cumulable avec d'autres bons. Jusqu'à épuisement des stocks.

Poulet BBQ Denner

entier, assaisonné, env. 1050 g, le kg



40%

5.90 au lieu de 9.90*

Zolla Primitivo di Manduria DOP

2016/2017, les Pouilles, Italie, 75 cl



Evaluation client:



50%

7.40 au lieu de 14.80*

Vogue Superslims

• Bleue
• Lilas
• Menthe
Box, 10 x 20 cigarettes



- 8 fr.

87.- au lieu de 95.-*

8.70 le paquet au lieu de 9.50*

*Comparaison concurrentielle

Jusqu'à épuisement des stocks / sous réserve d'erreurs d'impression ou de composition / abonnez-vous maintenant: denner.ch/newsletter

Un pour tous **DENNER**